

АННОТАЦИИ ПРОГРАММ ДИСЦИПЛИН

ПРИМЕРНАЯ ПРОГРАММА

Наименование дисциплины: «Стилистика русского языка и культура речи»

для специальности

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель курса	- закрепление и углубление знаний по нормам русского литературного языка и по особенностям тех функциональных стилей, которые необходимы в сфере профессиональной коммуникации
Задача курса	- обучение практическому владению общими культурно-речевыми критериями и основными функциональными стилями языка, умению использовать теоретические знания в практической деятельности переводчика, анализировать и создавать самостоятельно тексты различных жанров и стилей, преодолевать возможные лингвистические трудности в процессе общения.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина является одним из обязательных курсов, который читается студентам получающих дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Общие требования к компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации включают представления о специфике устной и письменной речи, о стилях, стилистической классификации словарного состава языка, функциональных стилях современного русского языка; владение навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств; представление о грамматических и стилистических аспектах перевода.

4. Примерное содержание дисциплины.

1. Предмет и задачи стилистики. Понятие о функциональных стилях языка. стилистика как раздел языкознания, область ее практического применения. Грамматическая и функциональная стилистика. Стилистика текста. Основные функциональные стили современного русского литературного языка и их краткая история. Понятие о культуре речи и основные культурно-речевые критерии, повышение эффективности и качества сложных форм речевого общения в современном обществе.

2. Характеристика функциональных стилей языка. принципы контроля речевой компетенции. Коммуникативные функции и особенности функционирования отдельных стилей языка. Анализ типичных языковых и речевых ошибок в рамках отдельного стиля. Реализация культурно-речевых критериев в различных функциональных стилях. Смысловая точность речи, лексическая сочетаемость, речевая избыточность и недостаточность.

3. Лексическая характеристика стилей языка и речи. Особенности лексики различных функциональных стилей, использование выразительных средств (синонимы, омонимы). Разговорный язык и просторечие. Предупреждение и коррекция возможных ошибок. Возможность использования элементов одного из стилей в других стилях. Стилистическая оценка пассивного словарного состава.

4. Фразеологическая стилистика. Характеристика фразеологических особенностей разных функциональных стилей, использование образных выражений (тропов), свойственных разным стилям речи. Понятие об идиомах и предупреждение возможных ошибок.

5. Функционирование заимствованной лексики. Иноязычная (заимствованная) лексика в различных стилях языка и речи.
6. Стилистические ресурсы словообразования. Реализация культурно-речевых критериев в официально-деловом и научном стилях речи. Возможные ошибки и их коррекция.
7. Синтаксическая стилистика.
8. Проблемы стилистики и культуры речи в переводческой деятельности. Текст как многоуровневая иерархическая структура. Основные средства организации текста при выполнении письменного перевода. Критерии правильного употребления стиля в зависимости от типа переводов. Устранение морфолого-стилистических ошибок и стилистическая правка текста.